

P154 Life as a River 川としての人生

1. Style of Life について 本文 p 147 より (2024.7.18 佐々木さん担当テキストより)

The style of life is the method adopted to bring one's pattern of life to realization. The style of life contains dozens of different guiding lines, tools, which could be used in order to bring about the goal. Each individual has a unique style of life. This will show in the way persons talk, in every movement, in their approach to meeting problems.

人生のスタイル(様式)とは、自分の人生のパターン(型)を実現するのをもたらすために採用する方法です。人生のスタイルには、目標を達成するために使うことのできる、何十種類もの指針や道具が含まれています。一人ひとりがユニークな人生のスタイルを持っています。それは、話し方や動作のひとつひとつや、問題への取り組み方に表れます。

・ Pattern of Life と Style of Life の違い 本文 p 149 より (2024.10.31 のぶさん担当テキストより)

Let us now distinguish between the pattern of life and the style of life. Assume that someone has formed a goal, an idea of a place where he or she thinks significance would be gained, if reached. Importance or power, etc., would thus be gained, or anything that in the mind of this person would be the ultimate goal of self-accomplishment, of self-realization. This would be different for each individual. A child might consider it to be the biggest, the first, the most intelligent, the dumbest, the tallest, or the smallest, greenest, yellowest, something, that is a superlative. This child, now having adopted such an idea, has to find ways and means of getting there.

pattern of life と style of life を区別しましょう。誰かが、自分が考える、もし到達したら、重要性(意味)が得られる目標を設定したとしましょう。重要性(影響力)、力などはそのことによって得られ、また、この人の心にあるものは、自己実現、自己覚知という最終的な目標になるでしょう。この目標は人によって違います。ある子どもは、目標は、最も大きくなること、一番になること、最も賢い、最も愚かな、一番高い、一番小さい、一番未経験、一番臆病、など、最高である何かを考えるかもしれません。この子は、そのような考えを採用したので、そこに到達する道と手段を見つけなければなりません。

2. Useful and useless side of life 人生の有益な面と無益な面

The really important difference of conduct are ... those of...useful and useless. By useful I mean in the interests of mankind generally. The most sensible estimate of the value of any activity is its helpfulness to all mankind, present and future, a criterion that applies not to that which subserves the immediate preservation of life, but also the higher activities such as religion, science, and art. It is true that we cannot always decide what is strictly worthwhile from this point of view. But [the more]... we are guided by the impulse to act usefully ... the nearer we approach to true perception. (The lexicon of Adlerian Psychology, p104 "USEFUL vs. USELESS SIDE OF LIFE") (もとの出典は"The problem of Neurosis")

本当に重要な行動の違いは、...有益と無益の違いである。役に立つというのは、一般的に人類のためになるという意味だ。あらゆる活動の価値の最も良識的な評価となるのは、現在と未来の全人類への有益さである。この基準は、目先の生命維持に役立つものだけでなく、宗教、科学、芸術のような高次の活動にも当てはまる。確かに、この観点から厳密に何が価値あるものかを常に判断することはできない。しかし、.....有益な行動をとろうとする衝動に導かれれば導かれるほど、.....真の認識に近づいていくのである。

Individuals who operate on the useful side of life COOPERATE with the community, at once advancing themselves and the community toward improved ADAPTATION. Those on the useless side of life operate in ways that are obstructive of or antithetical to the interests and well-being of the developing human community for the sake of what they mistakenly believe to be personal advantage. (The lexicon of Adlerian Psychology, p104 "USEFUL vs. USELESS SIDE OF LIFE")

人生の有用な側面で活動する個人は、地域社会と協力し、同時に自分自身と地域社会をより良い適応に向けて前進させる。人生の役に立たない側にいる人は、個人的な利益だと誤解していることのために、発展途上にある人間社会の利益や幸福を妨害したり、それに反したりするような行動をとる。

3. "iron logic of communal life" 「社会生活の鉄則」

H.L. and R.R. Ansbacher identify the "iron logic of communal life" as Adler's phrase to convey recognition of the fact that human beings are embedded "in a larger whole" (p.127), and that the experience of life itself makes demands upon the individual which form the "absolute truth" of human experience. (The lexicon of Adlerian Psychology, p61, "IRON LOGIC OF COMMUNAL LIFE")

H.L.と R.R.アンスバッハーは、人間が「より大きな全体」の中に組み込まれており (p.127)、そして人生経験そのものが、人間の経験の「絶対的真理」を形成する要求を個々人に課すのだという事実の認識を伝えるために、アドラーの言葉として「社会生活の鉄則」を挙げている。